

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1952 No. 85

Overgelegd aan de Staten-Generaal door de Minister
van Buitenlandse Zaken

A. TITEL

*Handelsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden
en de Republiek Finland, met bijlagen;
's-Gravenhage, 30 Mei 1951*

B. TEKST

De tekst van Overeenkomst en bijlagen is geplaatst in *Tractatenblad*
1951 No. 83.

G. INWERKINGTREDING

Zie Tractatenblad 1951 No. 83.

De termijn is verlengd met een jaar, 31 Maart 1953.

J. GEGEVENS

Zie Tractatenblad 1951 No. 83.

Op 28 en 30 Mei 1952 zijn te Helsinki tussen de Nederlandse en de Finse Regering nota's gewisseld houdende goedkeuring van het Eerste Aanvullend Protocol bij de onderhavige Overeenkomst dat op 5 April 1952 te Helsinki door de Hoofden van een Nederlandse en een Finse Delegatie is ondertekend. Dit Protocol is voorlopig toegepast met ingang van 1 April 1952 en definitief in werking getreden op 30 Mei 1952. De tekst van Protocol, goederenlijsten en nota's luidt als volgt:

**First Additional Protocol to the Commercial Agreement between
the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Finland
signed 30th May 1951**

During the negotiations between the Delegations of the Kingdom
of the Netherlands and the Republic of Finland in Helsinki from

March 26th until April 5th, 1952 both Delegations have agreed upon the following:

1) The present Protocol with attached lists NE 1 and FE 1 shall be submitted to the approval of both Governments and shall be provisionally applied from April 1st, 1952. It shall replace the protocol of the 11th of April 1951 with lists A and B attached thereto.

2) The Government of the Netherlands and the Government of Finland will agree upon such measures as may be appropriate to avoid the necessity for either party to transfer to the other party gold or United States dollars as is provided for in the Payments Agreement of June 14th, 1946, c.a.

These measures shall notably imply either an increase of the deliveries of goods to the creditor party or the acceptance by the creditor party of third currencies and the application of any other procedure which will lead to the same result.

3) It is agreed upon that the Agreement of the 30th of May 1951 and present Protocol will be in force until the 31st of March 1953.

Done in Helsinki this 5th day of April 1952.

(s.) C. W. INSINGER

Chairman of the
Netherlands Delegation

(s.) OLAVI MUNKKI

Chairman of the
Finnish Delegation

LIST NE I

Netherlands exports during the period 1.4.1952—31.3.1953

(in 1.000 fl.)

<i>I. Vegetable products edible and unedible</i>		
1	Flowerbulbs and tubers	1.250 fl.
2	Nursery products incl. young plants and cuttings	500 fl.
3	Seeds	
	a. agricultural seeds	500 fl.
	b. vegetable and flowerseeds	150 fl.
4	Hengrit	10.000 tons
5	Potato flour	1.000 tons
6	Tea	50 tons
7	Various cocoaproducts incl. cocoapowder and cocoabutter	3.000 fl.
8	Spicery, packed and unpacked	P.M.
9	Fruitpulp	400 tons
10	Fresh fruit and vegetables	2.250 fl.

11	Raw and refined oils and fats for consumption	1.000 tons
12	Vegetable glues and various starches	1.300 tons
13	Rhum, spirits and liquers	250 fl.
14	Pulses	1.000 tons
15	Brewing barley (subject to supply position) . .	P.M.
16	Malt	P.M.
17	Milkpowder and milksugar	P.M.
18	Various foodstuffs	175 fl.
<i>II. Various chemicals and products thereof</i>		
19	Nitrogeous fertilizers	3.000 N tons
20	Superphosphate	3.000P ₂ O ₅ tons
21	Core-oils compound for foundries	50 tons
22	Linseedoil	1.000 fl.
23	Bloodalbumen	300 tons
24	Casein	300 tons
25	Glycerine	75 tons
26	Mineral waxes	100 tons
27	Vacuum salt	20.000 tons
28	Glass and quartzsand	700 fl.
29	Emery	300 tons
30	Magnesite, roasted	1.000 tons
31	Manganesedioxide	70 tons
32	Coke	35.000 tons
33	Carbolineum	400 tons
34	Creosote oil	300 tons
35	Turbine oil, transformer oil and other lubricating oils and greases	1.500 tons
36	Waterglass	700 tons
37	Sodium hexametaphosphate	600 tons
38	Magnesium chloride	800 tons
39	Solvents and plasticisers	200 fl.
40	Activated carbon	150 fl.
41	Synthetic resins for the lacquer industry	300 tons
42	Moulding powders	75 tons
43	Pharmaceutical specialities and raw materials a. Biological prep., organic therapeutic and hormone spec. also for cattle and poultry feeding b. Other pharmaceuticals incl. raw materials, intermediates, specialities, also coffeine, theo- bromide, quinine and salts thereof (incl. medi- cinal herbs fl. 25.000)	400 fl.
44	Sensitised materials	500 fl.
45	Aniline dyes	400 fl.
46	Zinc white	1.250 fl.
47	Leadwhite	200 tons
48	Lithopone	100 tons
49	Other pigments	300 fl.
50	Inks for printing purposes	700 fl.
51	Paints, lacquers and varnishes incl. pastels and artists paints	900 fl.
52	Essences and essential oils incl. vanilline	3.000 fl.
		1.500 fl.

53	Special glues and auxiliary products for textiles incl. animal glues	150 fl.
54	Enamel frits and glazes incl. ceramic colour oxides	200 fl.
55	Stearin	500 tons
56	Dextrin	350 tons
57	Glucose	200 tons
58	Organic acids	200 fl.
59	Fatty and sulphonated fatty alcohols	125 fl.
60	Chloramine	75 fl.
61	Various vegetable-, animal oils and fats for technical purposes incl. emulsificators, brake fluid, auxiliaries on oil basis for the textile and leather industry, castor oil 150.000 fl. and more subject to supply positions, degreas. acid oils, fatty acids, etc., olein and stearates	600 fl.
62	Various chemicals, not specially mentioned	1.200 fl.

III. Textiles and textile raw materials

63	Carded kapok	100 fl.
64	Flaxlinters and scutched flax	2.000 fl.
65	Rayon yarns	500 tons
66	Woollen handknitting yarns	250 fl.
67	Sisal ropes, twines and binder twine	600 fl.
68	Fishing nets	250 fl.
69	Cleaning waste	200 fl.
70	Oakum	200 fl.
71	Linen and halffinen fabrics	50 fl.
72	Cotton piece goods	1.300 fl.
73	Woollen piece goods	1.200 fl.
74	Rayon piece goods	500 fl.
75	Furniture covering materials	400 fl.
76	Haircloth interlinings	100 fl.
77	Fire hoses	50 fl.
78	Belting duck	400 fl.
79	Artificial leather and pegamoid	50 fl.
80	Ready made clothing	450 fl.
81	Knitware incl. elastic girdles	350 fl.
82	Buttons	100 fl.
83	Woollen floorcovering	400 fl.
84	Prepared hair for upholstery and the brushware industry	200 fl.
85	Shoddy	200 fl.
86	Rags	100 fl.
87	Various textile products	150 fl.

IV. Iron, steel, other minerals and products thereof

88	Pig iron	4.500 tons
89	Rolling mill products	6.500 tons
90	Seamless and welded tubes and pipes	2.750 tons
91	Zinc in sheets	100 tons

92	Remelted zinc	100 tons
93	Lead and products thereof	100 fl.
94	Alloys of tin and lead	800 fl.
95	Semi finished aluminium products	P.M.
96	Cast iron tubes	300 tons
97	Fittings	275 tons
98	Iron drums	500 fl.
99	Bolts, nuts and screws	300 fl.
100	Central heating equipments	300 fl.
101	Tungsten and molybden wire	65 fl.
102	Types and lines	150 fl.
103	Other iron- and steel products incl. twist drills and household ware	3.000 fl.
104	Other non-ferrous products incl. household ware	200 fl.
105	Drawn iron and steel wire incl. products thereof	500 tons
106	Hardmetal tools	50 fl.

V. Vehicles, ships, machinery and parts thereto

107	Transportmaterial incl. spareparts and requisites	1.000 fl.
108	Bicycles	300 fl.
109	Bicycles parts and accessories	1.500 fl.
110	Ships and shiprepairs	45.000 fl.
111	Industrial refrigerators	200 fl.
112	Office machinery	400 fl.
113	Non-electric scientific precision and other instruments incl. optical instruments	100 fl.
114	Other machinery, apparatus and parts incl. bakerymachines all kinds and implements	1.500 fl.

VI. Electrical goods and apparatus

115	Electrical machinery, apparatus and parts, incl. elect. app. for domestic purposes	950 fl.
116	Electric wire and cable	300 fl.
117	X-ray and radiation apparatus	300 fl.
118	Electric scientific special electrotechnical instruments and apparatus.	200 fl.
119	Cinema and recording instruments incl. Piëzo acoustic electrical equipments	550 fl.
120	Electrotechnical measuring instruments	150 fl.
121	Special incandescent and discharge lamps and accessories.	1.000 fl.
122	Lamp-caps, glass bulbs and equipment for manufacturing glow lamps	250 fl.
123	Radiosets	200 fl.
124	Radioparts	1.500 fl.
125	Radio- and other electronic valves	1.500 fl.

VII. Manufactured products, not specially mentioned

126	Technical leather	200 fl.
127	Tyres for vehicles	750 fl.

128	Various articles of rubber, incl. medical rubber articles	300 fl.
129	Bituminous fabrics and isolation felt	300 fl.
130	Linoleum and feltbase floor covering	1.000 fl.
131	Industrial diamonds and diamond tools	150 fl.
132	Wall and floor tiles	150 fl.
133	Sporting requisites	10 fl.
134	Books and periodicals	P.M.
135	Fire-resisting bricks (silica, chamotte etc.)	200 fl.
136	Raw and dressed furskins	P.M.
137	Casings incl. artificial casings	350 fl.
138	Stationary goods all kinds	300 fl.
139	Salted herring	P.M.
140	Objects of applied arts	50 fl.
141	Miscellaneous goods	6.000 fl.

LIST FE I

Finnish exports during the period 1.4.1952—31.3.1953

<i>I. Agricultural products</i>		
1	Lichen	50.000 fl.
2	Berries	P.M.
3	Grass seeds, incl. alopecurus pratensis seeds	160.000 fl.
4	Living and slaughtered pigs	P.M.
<i>II. Mineral and fossil products</i>		
5	Granits, raw and manufactured	40.000 fl.
6	Asbestos	300 tons
7	Feldspar	700 tons
8	Matches	50.000 fl.
9	Gipsonite wallboard	P.M.
10	Faience	150.000 fl.
11	Various chemicals	300.000 fl.
<i>III. Forestry products</i>		
12	Poles, incl. juffers	12.000 cm.
13	Dutch balks	30.000 cm.
14	Round soft wood	20.000 cm.
15	Pulpwood	360.000 pcm.
16	Pitprops	50.000 pcm.
17	Sleepers	P.M.
18	Sawn timber	100.000 stds.
19	Sawn birch	1.000 cm.
20	Plywood	25.000 cm.
21	Wooden spools and bobbins	400.000 fl.
22	Prefabricated houses	P.M.
23	Wallboard	5.500 tons
24	Other manufactures of wood	100.000 fl.

<i>IV. Paperpulp, card-board and paper and manufactures thereof</i>		
25	Mechanical pulp	4.000 tons
26	Chemical pulp	20.000 tons
27	Cardboard, incl. kraftliners	8.000 tons
28	Newsprint	3.000 tons
29	Woodfree printing and writing paper	1.500 tons
30	Woodcontaining printing and writing paper	4.000 tons
31	Kraft- and cementbagpaper	5.000 tons
32	Greaseproof paper	1.000 tons
33	M/G sulphite paper	750 tons
34	Wallpaper, unprinted	500 tons
35	Carbon body paper, condensor and cigarette paper, a.o. specialities of Tervakoski paper mill	2.500.000 fl.
36	Grepped kraft paper and pitching paper	400.000 fl.
37	Paper all kinds (incl. monotype paper, cable insulating paper, telegraph paper etc.)	300.000 fl.
38	Converted paper and cardboard products, incl. spinning spools of paper	100.000 fl.
39	Books and periodicals.	P.M.
<i>V. Miscellaneous</i>		
40	Various machinery and other metal products incl. electromotors.	500.000 fl.
41	Alloy steel	P.M.
42	Sport articles incl. hunting guns and charges	75.000 fl.
43	Objects of applied arts	50.000 fl.
44	Raw hides and calf skins	300 tons
45	Miscellaneous	500.000 fl.

I

LÉGATION DES PAYS-BAS

No. 1282

Helsinki, 28th May 1952.

Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that I have now been authorized to confirm that the Netherlands Government have agreed to the contents of the First Additional Protocol to the Commercial Agreement between the Republic of Finland and the Kingdom of the Netherlands signed May 30th, 1951, which Protocol with attached lists NE 1 and FE 1 have been put into effect from April 1st, 1952, after having been provisionally signed on behalf of the Finnish authorities by Mr. Olavi Munkki, chairman of the Finnish Delegation and on behalf of the Netherlands authorities by Mr. C. W. Insinger, chairman of the Netherlands Delegation, in Helsinki the 5th day of April 1952.

Looking forward to Your Excellency's confirmation with regard tot the Finnish Government's approval of the contents of the above-

mentioned protocol, I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(s.) A. J. TH. VAN DER VLUGT

*His Excellency Sakari Tuomioja,
Minister for Foreign Affairs,
Helsinki.*

II

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE FINLANDE

Helsinki, 30th May, 1952.

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's letter dated 28th of May 1952 which reads as follows:

(zoals in I)

With reference to the above I hereby confirm that the Finnish Government approve the contents of the abovementioned protocol with attached lists NE 1 and FE 1.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

(s.) SAKARI TUOMIOJA

*His Excellency A. J. Th. van der Vlugt,
Minister for the Netherlands,
Helsinki.*

Het Protocol van 11 April 1951 en de bijbehorende goederenlijsten, waarnaar in paragraaf 1 van het bovenstaande Protocol wordt verwezen, is bij brief van 11 Juni 1951 vertrouwelijk medegedeeld aan de Staten-Generaal (Bijlagen *Handelingen Tweede Kamer* 1950—1951, **2198**, No. 1).

Uitgegeven de dertigste Juni 1952.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,
STIKKER.*